

Шелягова Т.Г., Зюзенкова О.М., Лягушевич С.И.
(г. Минск, Республика Беларусь)

*РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
В КУРСЕ ПОДГОТОВКИ КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА
ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ*

Аннотация

Данная статья рассматривает некоторые методические и практические вопросы обучения реферированию и аннотированию профессиональной литературы на иностранном языке в техническом вузе. Изучение этих вопросов обусловлено важностью формирования навыков работы с профессиональными текстами с целью письменного изложения их краткого содержания в виде рефератов и аннотаций. Дается описание возможных вариантов и способов составления рефератов и аннотаций литературы по специальности на иностранном языке.

Научная информация извлекается и передается в пространстве и времени из научных документов, к которым по своей форме относятся книги, журналы, статьи и т.д. Они могут быть первичными и вторичными. Термины «первичные» и «вторичные» тексты появились в прикладной лингвистике текста из теории научно-технической информации – информатики. Понятие «первичный», «вторичный» используется как основание классификации информационных документов. К первичным документам относятся монографии, материалы научных конгрессов, конференций, симпозиумов и т.п., учебники и учебные пособия, журналы, статьи, газеты и другие издания.

Реферат и аннотация относятся к вторичным источникам научной информации, содержащим сведения о первичных документах. В процессе изучения первичного документа выделяется и фиксируется информация, отражающая наиболее важные и существенные положения этих документов. Реферирование и аннотирование, или процессы информационной обработки текстов, являются одной из самых широко распространенных письменных форм быстрого извлечения информации и её смысловой обработки на продвинутом этапе обучения иностранным языкам [1]. Такие виды деятельности предполагают умения учащихся «... рассматривать текст как источник информации, выраженной определенными структурами и другими элементами текста, связывать понятия непосредственно с формой их выражения на иностранном языке и оперировать кусками текста для выражения заданного смысла, не прибегая к переводу на русский язык» [2: 16].

Однако, как показывает практика работа со студентами второй ступени высшего образования, далеко не все из них владеют навыками информационной обработки текстов на иностранном языке. При подготовке к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку, одной из задач которого является написание реферата иноязычной литературы по специальности, обучаемые демонстрируют слабое владение реферированием технического текста, т.к. не знают его особенностей и игнорируют возникающие в этом процессе языковые трудности. Задача преподавателя, следовательно, состоит в обучении методике работы с текстом, в развитии навыков пользования соответствующими структурами и их творческого применения для подготовки рефератов.

Актуальность приобретения знаний как грамотно реферировать и аннотировать профессиональную литературу на иностранном языке непосредственно связана с потребностями будущих специалистов следить за профессиональной научной литературой, свободно ориентироваться в иностранных публикациях, быть в курсе современного состояния рассматриваемых проблем, знать о технических достижениях страны изучаемого языка, ее экономику и т.д. Специалист должен уметь отделять главное от второстепенного, анализировать и обобщать обрабатываемый материал не затрачивая лишнее время на трудоемкий процесс дословного перевода.

Методически грамотное обучение чтению с выходом на реферирование предполагает знакомство со структурой целого текста и составляющих его единиц. Знание элементов лингвистики текста дает возможность подойти к обучению действиям по сокращению текста

и выделению основного содержания, что составляет одно из важнейших умений аннотирования и реферирования.

Конкретные задания к текстам, преследуя общую цель формирования навыка понимания текста, могут быть направлены на: а) понимание структуры, а через нее на восприятие информации текста; б) понимание слов и словосочетаний; в) понимание смысловых связей внутри текста; г) проверку понимания отдельных трудных мест путем перевода на родной язык [2: 13].

Самой существенной и отличительной характеристикой реферата является информативность. Информативность языка реферата можно рассматривать как на лексическом, так и на синтаксическом уровне. На лексическом уровне отличительной чертой реферата является наличие в нём большого количества так называемых ёмких слов. В роли ёмких слов выступают термины или устойчивые терминологические сочетания, несущие точную информацию [3]. Рекомендуется избегать нестандартных и непривычных символов и разъяснять их при первом упоминании в тексте. Часто упоминаемые термины после первого употребления рекомендуется заменять аббревиатурами. Формулы в тексте реферата приводятся в тех случаях, когда без них невозможно составление текста реферата, когда они выражают итоги работы, изложенной в первичном документе, и когда наличие формул существенно облегчает понимание содержания первичного документа. Иллюстрации (чертежи, карты, схемы, диаграммы, фотографии) и таблицы могут быть включены в реферат полностью или частично, если они отражают основное содержание первичного документа и способствуют сокращению текста реферата. Фамилии в тексте реферата, как правило, рекомендуется приводить на иностранном языке. Название фирм, учреждений, организаций даются в оригинальном написании.

В языке реферата прослеживается тенденция к субстантивации. Роль глаголов ослабляется, над другими частями речи преобладают существительные. Многие глаголы выступают в роли связующих: «быть», «являться», «характеризоваться». Язык реферата отличается наличием глаголов с общим значением типа «считать», «рассматривать», «полагать». В английском языке при сообщении о предмете исследования понадобится ряд глаголов с общим значением *исследования*: изучать, исследовать, рассматривать, анализировать – study, investigate, examine, analyze, consider. Для русского языка наиболее характерны предложения со сказуемым в страдательном залоге настоящего и прошедшего времени, причём используется обратный порядок слов, а для английского предложения – со сказуемым в страдательном залоге, но с прямым порядком слов. Например: Изучается эффект Эдисона, также называемый термионной эмиссией. – Edison effect, also called thermionic emission is studied.

Синтаксис реферата характеризуется однообразием. Материал подается не в развитии, а в статике. Поэтому в тексте реферата преобладают констатирующие сообщения и перечисления, оформленные в составе простых распространенных предложений. В реферате, как правило, нет обоснования и рассуждений по поводу выдвигаемых положений, примеров, сравнений, сносков, ссылок на первоисточники. Уточнение информации достигается выбором более ёмких в смысловом отношении языковых средств и исключением избыточных элементов. Широко распространены вводные слова, из которых наиболее частотны вводные слова, обозначающие последовательность сообщений, а также степень достоверности и источник информации: «во-первых», «во-вторых», «по-видимому», «как сообщают хорошо информированные источники» [3].

Работа по смысловому свёртыванию текста начинается с чтения первичного документа и знакомства с его общим содержанием, за которым следует внимательное повторное чтение текста с выделением ключевых фрагментов. Выделение ключевых фрагментов позволяет проследить развитие главных тем текста в составе абзаца и групп абзацев. Вся дальнейшая работа по информационной обработке текста проходит на основе цепочек ключевых фрагментов, составляющих смысловый костяк текста.

Выделив ключевые моменты, их следует организовать в соответствии с тематической направленностью, группируя вокруг нескольких больших подтем, развивающих главную тему текста, что и является основой для составления реферата. При обучении студентов приемам работы с целым текстом очень важно научить их понимать смысловую структуру абзаца, поскольку предложения, составляющие абзац, не равноценны с точки зрения их смыслового веса. Как правило, первое предложение является более важным по смыслу, чем остальные. Оно в концентрированном виде содержит информацию всего абзаца, являясь обобщением смысла целого абзаца. Обобщающие предложения в абзаце называются ключевыми (key sentences), или тематическими предложениями (topic sentences). Иногда обобщение в форме ключевого предложения находится в конце абзаца.

Текст реферата может включать лексические единицы, заимствованные из самых различных частей подлинника. При этом во вторичных текстах требуется введение связующих элементов, которые отсутствовали в первичном тексте. Очень часто студенты сталкиваются с трудностями логического и последовательного изложения материала в связи с незнанием связующих элементов, служебных слов. Следовательно, очень важно восполнить данный пробел, что поможет существенно улучшить логическое развитие мысли при написании текста реферата. В случае совпадения смыслового развития с первичным текстом в отдельных частях реферата, тогда, как правило, заимствуются те же соединительные фразы, союзные слова и обороты речи, которые были в оригинале.

Выделяют несколько видов рефератов:

информативные (конспективное изложение существенных положений оригинала первичного документа в обобщенном виде);

индикативные (рефераты-резюме, расширенные аннотации), сообщающие о чем говорится в документе;

монографические (составляются по одному источнику, и называются выборочным реферированием);

сводные – это рефераты на заданную тему по нескольким источникам с полным, систематизированным и обобщённым их содержанием;

обзорные – рефераты на обширную тему по нескольким документам с краткой характеристикой содержания каждого из них в отдельности;

автореферат – реферат, составленный автором документа [4].

Реферат, выполняемый в рамках подготовки к сдаче кандидатского экзамена, включает, как правило, следующие части:

а) титульный лист, заполненный по единой форме;

б) оглавление (план, содержание), в котором указаны названия всех разделов реферата и номера страниц, указывающие начало этих разделов в тексте реферата;

в) аннотацию на русском и иностранном языке;

г) введение (объём введения 1-1,5 стр., в среднем около 10 % от общего объёма реферата);

д) основную часть реферата, которая может состоять из одной или нескольких глав;

е) заключение, содержащее главные выводы и итоги из текста основной части;

ж) приложение, которое может включать графики, таблицы, расчеты;

з) библиографию (список литературы, указывающий реально использованную для реферата литературу. Названия источников в списке располагают по алфавиту с указанием выходных данных использованных источников);

и) словарь терминов по теме исследования на иностранном языке с русскими эквивалентами (около 300 терминов).

Объём реферата – 10-12 машинописных страниц. Работа выполняется на одной стороне листа стандартного формата. По обеим сторонам листа оставляются поля размером 35 мм слева и 15 мм справа, рекомендуется шрифт 12-14, интервал – 1,5. Все листы реферата должны быть пронумерованы. Реферат должен быть завизирован научным руководителем,

что подтверждает соотнесённость проработанных источников с научными интересами магистранта.

При проверке реферата преподавателем оцениваются:

- знание фактического материала, усвоение общих представлений, понятий, идей;
- полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы, логичность и последовательность изложения материала, корректность аргументации, характер и достоверность примеров, иллюстративного материала, способность к обобщению;
- степень завершенности реферативного исследования;
- культура письменного изложения материала;
- соответствие требованиям по оформлению.

Объективная оценка реферата предполагает отражение как положительных, так и отрицательных сторон работы. Работа оценивается по 10-балльной шкале. Содержание отзыва должно подтверждать и обосновывать правильность выставленной оценки.

Аннотирование – информационный процесс составления кратких сведений о первоисточнике, первое с ним знакомство, которое позволяет судить о целесообразности его более детального изучения в дальнейшем. Аннотация (от *лат.* *annotatio* – замечание) – предельно краткое изложение того, о чём можно прочитать в первоисточнике. В аннотации перечисляются главные вопросы, проблемы, изложенные в первичном тексте, а также может характеризоваться его структура. Основное назначение аннотации – дать некоторое представление о книге (статье, научной работе) с тем, чтобы рекомендовать её определённому кругу читателей или воспользоваться своими знаниями при выполнении работ исследовательского, реферативного характера.

В отличие от реферата, который даёт возможность читателю познакомиться с сутью излагаемого в первоисточнике содержания, аннотация не раскрывает содержание документа, в ней не приводятся конкретные данные, описание оборудования, характеристики, методики и т.д., а она даёт лишь самое общее представление о его содержании. Аннотация помогает найти необходимую информацию по интересующему вопросу.

Существуют следующие виды аннотаций:

- справочные (называемые также описательными или информационными), дающие наиболее обобщённую характеристику материала;
- рекомендательные, содержащие оценку первичного документа и рекомендации по его использованию;
- общие, рассчитанные на широкий круг пользователей и характеризующие первичный документ в целом;
- специализированные, рассчитанные на узкий круг специалистов и освещающие определенные аспекты документа;
- аналитические, описывающие только те части первичного документа, которые посвящены определенной проблеме [5; 6].

Для наших целей наибольший интерес представляют справочные (описательные или информационные) аннотации, характеризующие первоисточник в самом обобщённом виде. Такие аннотации являются наиболее эффективными в представлении своевременной информации о новейших достижениях в различных областях науки и техники, и помогают сэкономить время на поиски и сбор научной информации. Они могут быть совсем краткими, состоящими из нескольких слов или небольших фраз, и развернутыми, но и в этом случае дают в сжатой форме лишь самые основные положения и выводы документов.

Обязательными требованиями к справочным аннотациям являются чёткость и простота изложения. Примерная схема справочной аннотации такова:

- вводная часть, в которой сообщаются все необходимые выходные данные первоисточника, т.е. библиографическое описание: заглавие, фамилия и инициалы автора, название издания (журнала), год, том, номер или дата выпуска, страницы;
- краткие сведения, связанные с содержанием (описательный текст аннотации, в которой сообщается два, три или более основных положений первоисточника);

- заключительная часть, в которой приводятся отдельные особенности изложения содержания первоисточника (кратко или подробно, уделяется особое внимание и т.д.). Отмечается то новое в содержании, что несет в себе документ, указываются особенности постановки проблемы, отмечается новая концепция, гипотеза и т.д.;

- читательский интерес: кому адресуется книга (статья), дополнительный круг читателей кроме основного.

Аннотация не должна повторять заглавие первоисточника, а наоборот, раскрыть его, конкретизировать. При составлении аннотации следует избегать избыточности информации, в частности, её повторение, лишних фраз, вводных слов и предложений, сложных придаточных предложений.

Аннотацию проще всего написать с помощью составления плана исходного документа. Для максимальной сжатости изложения нужно взять основные положения плана и свести их к минимальному количеству пунктов путём объединения. Исходя из требований к аннотациям, их объём составляет 10-15 строчек, около 500 знаков. Справочные (описательные) аннотации не рекомендуется превышать 800-1000 печатных знаков.

Аннотация в силу своей предельной краткости не допускает цитирования, в ней не используются смысловые куски оригинала как таковые, основное содержание первоисточника передаётся «своими словами». Лексика аннотации отличается преобладанием имён существительных над глаголами, абстрактных существительных над конкретными, относительной замкнутостью, однородностью лексического состава. Широко используются пассивные конструкции, что обусловлено логичностью изложения материала в тексте аннотации.

В процессе обучения реферированию и аннотированию важно научить студентов разбираться в требованиях к составлению аннотации и реферата, связанных с различным назначением этих документов. Аннотация служит только для осведомления о существовании документа определённого содержания и характера, в реферате же излагается содержание документа с характеристикой методов исследования, с фактическими данными и итогами работы. Основная задача аннотирования – лаконично обобщить содержание документа, реферирование же предполагает владение мастерством сокращения текста первичного документа.

Обучение аннотированию и реферированию профессиональных текстовых материалов как вид учебно-методической деятельности создает благоприятные возможности объединения технического и гуманитарного образования, способствует личностному росту учащихся, знакомит с реалиями страны изучаемого языка и может рассматриваться как одно из средств оптимизации процесса изучения иностранного языка.

Литература

1. Андрианов, О.Г. и др. Теоретико-практический курс. Информационная обработка текстов. – М., 1999.
2. Learn to read science. Курс английского языка для аспирантов. Учебное пособие. – М., 2008.
3. Князева, Е.Г. Информационная обработка текстов. Учебное пособие. – М., 2001.
4. Бахтина, Л.Н. и др. Обучение реферированию научного текста: учебное пособие для иностранцев, изучающих русский язык. – М., 1988.
5. Вейзе, А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста. – М., 1985.
6. Стрелковский, Г.М. и др. Научно-технический перевод. – М., 1980.